

Glosario de Informática Inglés-Español

Jaime Villate, <villate@gnu.org>



ORCA

Copyright © 2000-2005 Jaime E. Villate

Este documento es libre. Puede copiarlo, distribuirlo y/o modificarlo bajo los términos de la Licencia GNU Para Documentación Libre, versión 1.1 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation.

El texto completo de la Licencia GNU Para Documentación Libre se encuentra en el mismo servidor donde encontró este glosario (archivo fdl.txt) o en <http://www.fsf.org/copyleft/fdl.html>.

Prefacio

El objetivo de este glosario no es explicar el significado de los términos de informática usados en inglés, sino dar una lista de sugerencias para su traducción al español. Este glosario es útil para quien ya tiene suficientes conocimientos de informática en inglés; a quienes busquen un glosario que explique el significado de las palabras técnicas de informática en inglés les recomiendo consultar el Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet, de Rafael Fernández Calvo (ver bibliografía o el archivo “fuentes”).

Las traducciones que se presentan en este glosario son las que han sido aceptadas por la comunidad que produce documentación libre para programas libres, independientemente de que sean consideradas erróneas por algunos; en los casos en que existe polémica, se da alguna información adicional. Se ha adoptado un punto de vista pragmático según el cual lo más importante es la comprensión del mensaje y no su forma; por eso no se ha intentado definir cuáles son los términos correctos (si es que existen) sino cuáles son los que serán comprendidos por la mayor parte de los lectores, evitando extranjerismos cuando sea posible.

Los verbos son indicados por una *v* entre paréntesis. Los adjetivos son traducidos en la forma masculina y en los sustantivos se indica su género cuando no es obvio. Cuando una palabra tiene varios significados, estos aparecen numerados; y si la traducción al español tiene varios significados, se explica entre paréntesis a cual de ellos se refiere. Hay palabras para las cuales el consenso general es que no deben ser traducidas; en esos casos aparece como traducción la misma palabra en inglés, seguida de una posible traducción para los casos en que sea necesario traducirla.

La principal fuente para este glosario ha sido la comunidad hispano-parlante que desarrolla y usa software libre, participando directamente en la edición del glosario a través de su interfaz web (<http://quark.fe.up.pt/orca>), o indirectamente a través de sus discusiones en las listas de correo sobre el tema. La lista de colaboradores aparece en un apéndice y en el archivo “colaboradores”; las listas de correo y publicaciones usadas se indican en la bibliografía y en el archivo “fuentes”.

Glosario Inglés-Español

Signos

@ ver “at”

& ver “ampersand”

/ ver “slash”

\ ver “backslash”

~ ver “caret”

: ver “colon”

; ver “semicolon”

. ver “period”

ver “hash”

- ver “dash”

A

abort fracaso, interrupción, cancelación, aborto

abort (v) abortar, fracasar, interrumpir, cancelar (fuera del contexto informático, podrá ser también abortar)

AC ver “Alternating Current”

AC Drive Variador

accounting contabilidad

add-on añadido, anexo

address dirección

ADSL ver “Asymmetric Digital Subscriber Line”

Advanced Power Management (APM)
Avanzado Manejo de Potencia (AMP), Manejo Avanzado de Potencia

age edad, antigüedad

AI ver “Artificial Intelligence”

alias alias, acceso directo

allocate (v) asignar, reservar

allocation group grupo asignado (en el sistema de ficheros/archivos XFS)

alphanumeric alfanumérico

Alternating Current (AC) Corriente alterna

ampersand y (carácter empleado en programación C para señalar direcciones de memoria, y en html para codificar otros caracteres extraños a la lengua inglesa, del latín “et”, al)

anchor ancla, áncora, enlace

anchor (v) anclar

anti-aliasing suavizado de bordes, antisolapamiento

API ver “Application Program Interface”

APM ver “Advanced Power Management”

- append (v)** juntar, unir, concatenar, añadir
- applet** miniaplicación, apliche, applet (programa en Java, ejecutable por un navegador; dicese también de cualquier pequeño programa que se acopla al sistema)
- appliance** dispositivo
- Application Program Interface (API)**
Interfaz de Programación de Aplicaciones
- appraisal** estimación
- archive** archivo, paquete (como “archivo” es muy usado también para traducir “file”, puede ser necesario aclarar de que tipo de archivo se trata)
- archive (v)** archivar, empaquetar
- argument** argumento, parámetro
- array** arreglo, formación, estructura, matriz, vector (“arreglo” es considerada por algunos una mala traducción, pero su uso ya está bastante generalizado)
- Artificial Intelligence (AI)** inteligencia artificial
- ascender** ascendente
- ASCII-Armoured text** texto con armadura ASCII, ASCII blindado
- aspect-oriented programming**
programación orientada a aspectos
- assapps** applet, archivos pps
- assembler** 1. ensamblador (lenguaje de programación). 2. montador o ensamblador (persona que monta ordenadores), Lenguaje Máquina
- assembly** 1. lenguaje ensamblador. 2. ensamblado (utilizado mucho en .NET/Mono)
- assessment** estimación, juicio, impresión
- asset** activo, bien (inmueble)
- assignment** asignación
- associative array** vector asociativo, arreglo asociativo (array es en ocasiones utilizado como arreglo, a pesar de que algunos no concuerden)
- assume (v)** suponer
- Asymmetric Digital Subscriber Line (ADSL)**
línea digital asimétrica de abonado
- at** en (signo de puntuación @) y no “arroba”
- attach (v)** adjuntar, anexar, anexionar
- attachment** documento adjunto, anexo
- attribute** atributo
- authentication** autenticación, autenticación, identificación, validación
- autoprobe** autocomprobación
- ## B
- b-tree (filesystem)** sistema de ficheros basado en árboles balanceados
- back-end** motor (de un compilador o programa), dorsal
- backbone** eje principal, red troncal, estructura principal
- background** segundo plano, trasfondo
- backport (v)** portear o adaptar un componente de software nuevo a otro más antiguo con la finalidad de agregar una funcionalidad nueva
- backslash** barra invertida (\), contrabarra

backtick acento grave, nombre dado ocasionalmente al caracter ‘ usado en ambientes tipo Unix	bit mask máscara de bits
backup copia de seguridad, copia de respaldo, salvaguarda	bitmap mapa de bits
backup (v) respaldar, hacer copias de respaldo	bitrate tasa de bits
backward compatible compatible con anteriores	bitstream flujo de bits
bandwidth amplitud de banda, ancho de banda	blank vacío, en blanco
banner pancarta, aviso	block bloque
baseline línea de base, directrices (condiciones generales que un programa, proceso o producto debe cumplir)	block (v) bloquear (impedir el acceso)
batch lote	blur (v) tornar más difuso, emborronar, difuminar
batch processing procesamiento por lotes, procesamiento en lotes	bookmark marcador, marcapáginas
batch-scan sondeo por lotes	boot arranque, inicio, proceso de arranque
batcher procesador por lotes	boot (v) arrancar, iniciar
baud baudio (unidad de medida de la velocidad de transmisión de información)	boot loader gestor de arranque
baud rate tasa de baudio	boot partition partición de arranque
BBS Bulletin Board System	boot record registro de arranque, registro de inicio (en un disco duro)
benchmark banco de pruebas, prueba comparativa	bootable puede ser usado para arrancar (una partición en disco duro)
big-endian byte más significativo primero	bootrom (memoria) ROM de inicio
bind (v) enlazar, ligar	bootstrap rutina de arranque, arranque autónomo, marca de inicio en los carretes de cinta
binding enlace, ligadura	bot robot (usado en AI)
bit bit (unidad elemental de información, consistente en una variable booleana, con valores 0 o 1)	breakpoint punto de ruptura, punto de corte
	broadcast difusión
	broadcast (v) anunciar, difundir
	browse(v) navegar, ojear, revisar

browser navegador, visualizador, ojeador (navegador es más usada cuando se trata de hipertexto y visualizador en otros casos. Existe alguna polémica acerca de “visualizador” y han sido propuestas otras posibilidades como visor o examinador, que no son muy usadas)

brush pincel, brocha

bubble sort ordenación por el método de la burbuja

buffer búfer, memoria tampón, memoria intermedia

bug error, fallo, bicho, gazapo (gazapo ha sido propuesta por algunos especialistas, pero no es muy usada)

bug-fix corrección de fallo

build revisión -normalmente numerada- del conjunto de archivos que componen una aplicación

built in incorporado, incluido

Bulletin Board System (BBS) tablón de anuncios electrónico, foros, sistema de foros

bundle (v) incluir

bundled software software incluido en el sistema

burst page página en bruto, página de separación (página añadida por muchos gestores de impresión para separar los trabajos)

bus bus, línea de datos, cable de datos, bus de datos

byte byte, octeto (unidad de información compuesta por ocho bits; una variable de 1 byte puede contener 256 valores diferentes), megabyte, unidad de información compuesta por ocho variables de 1 byte

C

cache almacén, depósito (algunos usan caché que suena parecido mas no traduce bien su significado)

cache memory antememoria, memoria inmediata, memoria cache, memoria temporal (ver cache)

CAD ver “Computer Aided Design”

callback retrollamada, llamada de retorno

camel caps mayúsculas mediales

camera ready preparado para cámara, preparado para su publicación (se usa para indicar la manera de mandar artículos a una revista listos para su publicación)

canvas lienzo, tapiz

capability capacidad

caps letras mayúsculas

card tarjeta

cardinality cardinalidad

caret circunflejo (signo de puntuación o acento ^)

case sensitive distingue mayúsculas de minúsculas

cast molde, plantilla

catch-up (v) actualizarse, ponerse al día

cellular automata autómatas celulares

Central Processing Unit (CPU) Unidad de Procesamiento Central, Unidad Central de Proceso

CGI ver “Common Gateway Interface”

changelog novedades, últimos cambios, actualizaciones	clean (v) limpiar, despejar
channel canal	clear (v) borrar
character set conjunto de caracteres, juego de caracteres	CLI ver “Command Line Interface”
charset ver “character set”	click clic, pulsación
chat charla, tertulia	click (v) hacer clic, pulsar, pinchar
chat (v) chatear, conversar, charlar	clickstream secuencia de pulsaciones de los botones del ratón (clicks)
check button botón de verificación, casilla de verificación	client cliente
check out probar, comprobar	clipboard portapapeles
check out (v) descargar	clock rate velocidad de reloj
checkbox caja de selección, casilla de selección	clone clon
checker 1. corrector. 2. cuadrado de un tablero de ajedrez. 3. cajero.	closed source propietario, sin fuentes disponibles
checkpoint punto de control	closure clausura, cierre
checksum suma de control, suma de verificación, suma de comprobación	clumsy torpe, difícil de manejar
chess ajedrez	cluster grupo, cúmulo, racimo
chief architect desarrollador jefe	cluster (v) agrupar
child process proceso hijo	coder programador, codificador
chip circuito integrado	cold boot arranque en frío
chipset conjunto de chips	collations cotejamientos
choke 1. obturador, estrangulador. 2. sofocamiento	colon dos puntos (signo de puntuación :)
chroot cambio de directorio raíz, raíz virtual	command comando, orden, instrucción, mandato (el uso de “comando” está bastante generalizado, aunque algunos lo consideren erróneo, por tener otro significado militar)
class clase	command line línea de comando
clause cláusula	Command Line Interface (CLI) interfaz de usuario
clean limpio	commit (v) 1. enviar. 2. comprometer. 3. aplicar, llevar a cabo, efectuar

Common Gateway Interface (CGI) interfaz común de acceso (estándar de interacción entre navegador y servidor Web)	constraint restricción
compile (v) compilar	constructor constructor
compiler compilador	context contexto
compliant en conformidad, conforme con, compatible	converse contrario, opuesto
compose (v) redactar	converse (v) conversar
composer 1. redactor (de correo, por ejemplo). 2. compositor (de música).	converter convertidor, conversor
compress (v) comprimir	convex hull envoltura convexa, cierre convexo
compression compresión	cookbook recetario
compromised violentado (cuando se refiere a un equipo/sistema en el que ha entrado un intruso)	cookie galleta (mensaje enviado por un servidor Web a un navegador para que sea enviado de nuevo al servidor, cada vez que el usuario consulta una de sus páginas)
computable calculable	coprocessor coprocesador
computer computadora, ordenador, computador	copyleft derecho de copia, izquierdo de copia
Computer Aided Design (CAD) diseño asistido por ordenador (computadora)	copyright derechos de autor
computer nerd empollón informático	copyrighted sujeto a derechos de autor
concatenate (v) concatenar, nat	cordless inalámbrico
Concern Oriented Programming Programación orientada a asuntos	core corazón, núcleo, motor (ver también “core file” y “program core”)
concurrency concurrencia, simultaneidad (capacidad de realizar varias tareas a la vez)	core dump volcado de memoria
conjunction conjunción (conexión lógica de dos proposiciones mediante la conjunción “y”)	core dump (v) hacer un volcado de memoria (cuando un programa acaba de forma inesperada)
connect (v) conectar	core file archivo (fichero) core, archivo (fichero) imagen de memoria, archivo (fichero) de volcado de memoria
connected graph grafo conexo	core voltage voltaje interno
cons contras	corrupted dañado
	counter contador

courseware software de apoyo (a cursos de formación)	D
cover portada	daemon demonio, proceso en segundo plano, duende (proceso de ejecución independiente)
CPU ver “Central Processing Unit”	daisy chain conexión en serie
crack (v) invadir, penetrar	daisywheel printer impresora de margarita
cracker maleante informático	dash raya (signo de puntuación -)
crash ruptura, caída (del sistema)	data datos
crash (v) colgarse (un ordenador), fallar (un programa)	data mining minería de datos
crawler gateador, bot, cliente automatizado	database base de datos, banco de datos
cron job trabajo (o guión) programado para ejecución a una hora predeterminada bajo control del demonio cron	datagram datagrama
cross-assembler ensamblador cruzado	date fecha
cross-compiler compilador cruzado	de facto standard estándar de hecho, norma de facto, regulación de facto
cross-platform multiplataforma	deadlock bloqueo mutuo, interbloqueo
cross-post envío cruzado, envío múltiple, correo con destinatarios múltiples (envío de un mismo mensaje a múltiples grupos de noticias)	debug (v) depurar, corregir errores (en un programa)
crypt (v) cifrar	debugger depurador
cue point punto de referencia	declarative language lenguaje declarativo
current 1. actual, en vigor, en curso. 2. corriente (por ejemplo eléctrica)	decode (v) decodificar, descodificar
cursor cursor	decoder decodificador, descodificador
customize personalizar	decrypt (v) descifrar
cut and paste (v) cortar y pegar	default por omisión, de manera predeterminada, predefinido, por definición, por defecto
cyber ciber (prefijo griego. Todo aquello relacionado con la comunicación empleando medios electrónicos)	default file archivo (fichero) predeterminado
cyberspace ciberespacio (espacio de la comunicación)	deferral posposición
	deflate (v) deshinchar
	defragment (v) desfragmentar

delay demora, retardo	directory directorio
delete (v) borrar, eliminar	disable (v) inhabilitar
delimiter delimitador, separador	discard (v) deshacer
demo demostración	disclaimer renuncia de responsabilidades, descargo
demodulate (v) demodular, traducir tonos a señales digitales (en un modem)	discuss (v) comentar, tratar (un tema)
denial of service rechazo de servicio, denegación de servicio	discussion group grupo de debate
deny (v) denegar, recusar	dispatch (v) despachar, enviar
deploy (v) desplegar	display pantalla, visualizador
deployment despliegue	display (v) mostrar, visualizar
descender descendente	display menu menú de visualización
descriptor descriptor	disposable desechable
desktop escritorio, computador	distribution distribución (de Linux, por ejemplo)
detach (v) descolgar, desenganchar, separar	dithering difuminado
developer desarrollador	DNS ver “Domain Name System”
development desarrollo	docroot raíz de documentos (en un servidor web), directorio base
device dispositivo	documentation documentación
devise (v) inventar, diseñar, planear	Domain Name System (DNS) Sistema Nominal de Dominios
dial-up link enlace telefónico, enlace por red telefónica	doorstop tope (de una puerta)
dial-up login ingreso por red telefónica	dot punto (puede referirse al punto en una URL)
dialog box cuadro de diálogo, caja de diálogo	dot matrix printer impresora de matriz de puntos
diff fichero de diferencias (producido por el programa “diff”),	down fuera de servicio
diffusion difusión	downgrade versión anterior
digest recopilación, resumen, síntesis	downgrade (v) 1. menoscabar, disminuir. 2. instalar una versión anterior
dike (v) contener	download (v) descargar, transferir, recibir, bajar, obtener

downsizing reducción, disminución	embed (v) empotrar, embeber, incrustar
downstream flujo descendente	embedded empotrado, embebido, puesto a prueba
downstream port puerto de recepción	embedded system sistema integrado
downtime tiempo de inactividad	emerge emerge
draft borrador	enable (v) activar, habilitar
drag and drop (v) arrastrar y soltar	enabling habilitación
drill ejercicio, entrenamiento	encode (v) codificar
drive unidad (de disco), volúmen, dispositivo	encoder codificador
driver controlador, manejador, gestor (driver de vídeo, driver de sonido), circuito de gobierno	encrypt (v) cifrar, codificar
dual boot de arranque doble o dual, que puede arrancar dos (o más) sistemas operativos diferentes	encryption cifrado, codificación
dumb 1. sin procesamiento. 2. bobo, tonto	endian ver “big-endian” y “little-endian”
dumb terminal terminal sin procesamiento	endless interminable
dummy mudo, vacío	enhancement mejora
dump volcado, vuelco	enlarge (v) ampliar
dungeon mazmorra	entity entidad
E	entries entradas, líneas, renglones
e-mail 1. correo electrónico. 2. mensaje (“send me an e-mail”: envíame un mensaje)	environment entorno, ambiente
e.g. por ejemplo (del latín <i>exemplia gratia</i> ; en castellano se usa v.g. del latín <i>verbi gratia</i> .)	erase (v) borrar
edge límite, borde	error error
electronic mail correo electrónico	escape (v) escapar, preceder con escape, exceptuar
elevation grids mapas de elevación	evaluator evaluador
ellipse elipse	event evento, suceso
	event-driven basado o gestionado por eventos, orientado a eventos, dirigido por eventos
	executable ejecutable
	execute (v) ejecutar
	expire time tiempo de caducidad
	extrication liberación, rescate, extricación

F

facility instalación, equipo

fade in comienzo gradual

fade out final gradual

fade (v) atenuar, desvanecer

failure fallo

fake falso

fan ventilador

fault fallo

feature funcionalidad, característica

feed fuente, suministro

feed (v) suministrar

feedback realimentación, comentarios y sugerencias, retroalimentación

fetch (v) obtener

FIB ver “Forwarding Information Base”

field campo

file archivo, fichero (la mayoría de las personas usan exclusivamente una o la otra)

file (v) archivar

file erase archivos borrados

file system sistema de archivos, sistema de ficheros

filehandle identificador de archivo/fichero (programación), descriptor de archivo/fichero, manejador de archivo/fichero (contiene la información necesaria para tener acceso a la información del archivo desde un programa)

filesystem metadata metadatos del sistema de ficheros/archivos

fill rate tasa de relleno

filter filtro

fingerprint huella dactilar, huella digital

firewall cortafuegos

firmware microcódigo, soporte lógico incorporado

fix enmienda, corrección

fix (v) 1. corregir, arreglar, reparar, enmendar. 2. fijar

flag bandera, indicador, parámetro

flame llama, insulto destructivo, comentario airado, crítica destructiva, soflama

flanger desdoblador

flat shading sombreado plano

flip (v) voltear

floating flotante

floating point punto flotante, coma flotante (en diferentes países se usa el punto o la coma para separar dígitos enteros y decimales)

floppy disk disquete, disco flexible

floppy disk drive disquetera de discos flexibles o disquetes

flow chart diagrama de flujo

flush (v) vaciar

flux flujo

folder carpeta, directorio

folding plegado

follow-up (v) responder (a un grupo de noticias)

- font** tipo de letra (algunos usan “fuente”, por su parecido con el término inglés, que no traduce bien su significado)
- footprint** huella, rastro
- foreground** primer plano, interactivo
- foreign agent** agente externo
- foreign key** clave foránea, clave ajena
- fork** bifurcación
- fork (v)** bifurcar, desdoblar
- format** formato
- format (v)** dar formato, formatear
- forum** foro
- forward (v)** 1. reenviar, remitir, redireccionar. 2. adelantar
- Forwarding Information Base (FIB)** tabla de rutas, tabla de encaminamiento
- FQDN** ver “Fully Qualified Domain Name”
- fragmentation** fragmentación, partición
- frame** 1. marco. 2. fotograma
- frame buffer** memoria de imagen, marco de memoria intermedia
- frame relay** conmutación de tramas
- framebuffer** ver “frame buffer”
- frames** cuadros, marcos
- framework** infraestructura, armazón, biblioteca de clases, marco, marco de referencia
- free** 1. libre como en libertad de expresión. 2. gratis
- frequency** frecuencia
- front-end** entorno, interfaz, fachada, frontal
- full data journaling** registro completo de datos (en un sistema de ficheros/archivos transaccional)
- Fully Qualified Domain Name (FQDN)** nombre de dominio completo
- function** función
- function inlining** expansión de funciones (se copia la función entera en lugar de hacer una referencia a la misma).
- further** consiguiente, posterior, más extenso, más avanzado
- fuzzy** difuso
- ## G
- game server** estación de juegos
- gatekeeper** 1. guarda-portal. 2. portero
- gateway** pasarela, portal, compuerta, puerta de enlace
- gaussian blur** desenfoque gaussiano
- getting started** primeros pasos
- GIF** ver “Graphics Interchange Format”
- glob** englobador (el caracter englobador es *), abreviatura de todos
- glyph** glifo
- grab (v)** capturar
- graph** grafo, gráfico
- graphic display** representación gráfica
- Graphical User Interface (GUI)** interfaz gráfica de usuario
- Graphics Interchange Format (GIF)** formato para intercambio de gráficas

- grid** rejilla, grilla, cuadrícula
- GUI** ver “Graphical User Interface”
- guidelines** directivas
- gzipped** comprimidos con gzip, comprimidos, compactados
- H**
- hack** solución chapucera, alteración (“a quick hack”), machetazo
- hack (v)** cargar (“hack a program”), machetear
- hacker** genio de la informática (no confundir con “cracker”), experto en informática
- handheld** de mano
- handle (v)** manipular
- handler** manipulador, gestor
- handover** traspaso (de un nodo móvil desde una subred a otra)
- handshaking** asentimiento, negociación, sincronismo
- hang (v)** colgar, colgarse, bloquearse
- hard disk** disco duro, disco rígido, disco fijo
- hard link** enlace físico, enlace rígido, enlace duro
- harden (v)** bastionar, fortificar con bastiones (implementar todas las medidas de seguridad posibles para proteger un sistema)
- hardware** máquina, equipo, dispositivo, soporte físico
- hash** 1. resumen codificado, picadillo.
2. arreglo asociativo (Perl).
3. cardinal (signo de puntuación #)
- hash table** tabla de dispersión, tabla de referencias, tabla hash
- hassle** lío, enredo, complicación
- hassle (v)** molestar, confundir
- header** 1. cabecera (header file).
2. encabezado, encabezamiento (page header).
- heap** montón, pila de datos
- heuristic** heurístico
- hex-viewer** visor hexadecimal
- hi-color** ver “high-color”
- hi-tech** ver “high-tech”
- hide (v)** esconder, esconderse
- hierarchy** jerarquía
- high-color** color de alta densidad
- high-tech** tecnología de punta
- highlight** realce, destaque
- highlight (v)** realzar, destacar, resaltar
- hint** consejo
- hint (v)** 1. sugerir. 2. definir (aplicada a la visualización correcta de tipografía digital)
- hit** 1. golpe. 2. éxito, acierto. 3. visita (a una página Web)
- hits** golpes, accesos (en una página Web)
- home** casa, portada (ver también “home page”)
- home agent** agente local
- home directory** directorio del usuario, directorio principal del usuario
- home page** página principal, página inicial

honeynet sistema trampa (red simulada para engañar posibles intrusos)	indent (v) sangrar (empezar un renglón más adentro que los otros)
honeypot tarro de miel (sistema/máquina “trampa” para atraer posibles intrusos)	indentation sangría
host anfitrión, máquina anfitriona, puesto	index índice
host (v) alojar	indexed indexado
hostname nombre de anfitrión	inflate (v) inflar (descomprimir)
hot caliente	inherit (v) heredar
hotkey tecla rápida	inheritance herencia
hub concentrador, distribuidor, concentrador	init sistema, método o esquema de inicio de sistema operativo
hyphen guión	initrd imagen de arranque
hyphenate (v) enguionar, cortar palabras incorporando guiones	inkjet inyección de tinta
	inode nodo i, inodo
I	input encoding codificación
i.e. esto es, o sea (del latín id est)	installer instalador
icon ícono	instance instancia, ejemplar
iconize (v) miniaturizar, iconizar, minimizar	Integrated Development Environment (IDE) entorno de desarrollo integrado
IDE ver “Integrated Development Environment”	Integrated Services Digital Network (ISDN) Red Digital de Servicios Integrados (RDSI)
idle ocioso, inactivo	interactive interactivo
illegal ilegal, no válido	interface interfaz (femenino), definición de gestión de hardware, interface, fem. (España) Interfaz, Interfase
illustrator ilustrador	interlace (v) entrelazar, interfoliar
imaging proceso de imágenes, trabajo con imágenes, diseño de imagen, generación de imagen, imagimática (por ejemplo, radiografía, ultrasonido e otras técnicas usadas en medicina)	interlaced entrelazado
implement (v) implementar	Internet Protocol (IP) protocolo Internet, protocolo de la capa de red
inbox bandeja de entrada	Internet Service Provider (ISP) proveedor de servicios de internet

interpolation interpolación	journal base de datos transaccional (en un sistema de ficheros/archivos transaccional)
interrupt interrupción	journaling file system sistema de ficheros transaccional
Interrupt Request (IRQ) Solicitud de interrupción, petición de interrupción, direcciones de entrada/salida	joystick videomando, ludomando, mando para jugar, palanca para juegos
introducer presentador	jumper puente, puente deslizante, puente configurable, conector
Intrusion Detection System (IDS) sistema de detección de intrusos (o de intrusiones)	junk-mail correo basura
invalid no es válido	justify (v) alinear
IP ver “Internet Protocol”	
iptables tablas IP	K
ISDN ver “Integrated Services Digital Network”	keepalive (v) mantener activo
isochronous isocrono	kernel núcleo
isomorphism isomorfismo	kerning interletraje, ligadura (ajuste de espacio entre caracteres para mejorar su legibilidad)
ISP ver “Internet Service Provider”	key 1. llave. 2. tecla. 3. clave. 4. tono, tonalidad. 5. crucial, de importancia, significativo
italic cursiva	key escrow depósito de claves
item elemento, objeto	key fingerprint huella de clave
iteration iteración (del latín <i>iteratio</i> , -onis)	key pair par de claves
J	keyboard teclado
jabber torrente de palabras ininteligibles	keyboard shortcuts métodos abreviados de teclado
jabber (v) hablar mucho, hablar incoherentemente, farfullar	keyboard shortcut método abreviado de teclado, atajo de teclado
jagged picture imagen serrada	keyring anillo de claves, archivo de claves
jigsaw puzzle rompecabezas	keyword palabra clave
jitter ruido, nieve, variación en el retardo (RTT) de los paquetes (en redes IP)	kick (v) expulsar, echar
job trabajo	kit conjunto, juego, paquete

- knowbot** robot, buscador inteligente, robot de búsqueda (busca y clasifica información automáticamente en una red)
- L**
- label** etiqueta
- LAN** ver “Local Area Network”
- latency** latencia
- lattice** red, trama
- Laughing Out Loud (LOL)** muerto de risa
- layer** capa
- layout** esquema, diseño, composición, gestor de geometría (en algunos programas gráficos)
- LCD** ver “Liquid Cristal Display”
- leak** fuga (de un gas o líquido por un agujero), escape, pérdida
- leap second** segundo intercalar
- lease** arrendamiento (de una dirección IP, por medio de un servidor DHCP)
- legalese** condiciones legales, jerga legal
- library** librería, biblioteca (cuando library se refiere al edificio donde se almacenan libros, sin lugar a dudas que la traducción correcta es biblioteca; pero en el contexto informático es más usada librería, ya que además de una tienda de venta de libros, librería también es un mueble donde se guardan documentos)
- lightning effects** efectos de iluminación
- line** línea, renglón
- line wrap** encapsulamiento de línea, retorno automático de líneas
- link** enlace, vínculo, liga, eslabón
- link (v)** enlazar, conectar, vincular, crear vínculos
- linker** enlazador
- Liquid Cristal Display (LCD)** pantalla de cristal líquido
- list view** lista de elementos
- little-endian** byte menos significativo primero
- live CD** CD Vivo
- loadable** cargable, enchufable
- Local Area Network (LAN)** red de área local
- locale** opciones de localización, localizaciones
- lock** cerrojo, candado, cerradura, bloqueo
- lock (v)** cerrar con llave, trancar
- lock file** fichero de bloqueo
- log** registro, bitácora
- log (v)** registrar, registrarse
- log in (v)** ingresar, entrar en, comenzar la sesión, entrar al sistema, conectarse
- log on (v)** ver “log in”
- log out (v)** salir de
- logger** gestor de registro de actividades
- login** ingreso, acceso
- login banner** mensaje de ingreso, mensaje de bienvenida
- logout** salir del sistema
- LOL** ver “Laughing Out Loud”

look and feel aspecto y funcionalidad,
aspecto visual y operacional

loop ciclo, bucle

loopback circuito cerrado

lossy con pérdida, compresión resumida,
compresión con pérdida, compresión
por reducción

luminance luminancia

lvalue valor a la izquierda, valor-l

M

mail correo, mensaje

mail (v) enviar por correo

mail hub distribuidor de correo

mailbox buzón

mailer gestor de correo, agente de correo,
corresponsal, cartero

mailing list lista de correo, lista postal,
lista de distribución

mainframe macrocomputadora, ordenador
de escala superior

maintainer responsable del
mantenimiento, encargado del
mantenimiento, responsable,
encargado, administrador

map mapa

map (v) mapear, asignar

markup marcado

markup language lenguaje marcado,
lenguaje con marcas

mask máscara

mask (v) enmascarar, ocultar

masking enmascaramiento

masquerading emmascarado,
enmascaramiento, mimetización

master maestro, amo

Master Boot Record (MBR) registro
principal de arranque, registro
principal de inicio (en disco duro)

match concordancia (objeto o persona que
se encuadra bien con otra)

match (v) coincidir, encuadrar, encajar,
concordar, emparejar

MBR ver “Master Boot Record”

measure medida, métrica

merge (v) mezclar, fusionar, incorporar

mesh malla

message digest condensado de mensaje

method método

milestone hito, punto de referencia

mirror réplica

mirror site réplica

mismatch discordancia

misplaced extraviado

mistake equivocación, error

mix (v) mezclar

mixer mezclador

mobile IP protocol protocolo IP móvil

mobile node nodo móvil, ordenador móvil

module módulo

monitor (v) supervisar, controlar

mount montaje (como en un sistema de
archivos)

mount (v) montar	O
mount point sitio para montaje (sistema de ficheros/archivo)	object objeto
mouse ratón, raton	Object Oriented (OO) orientado por (a) objetos
mute silencio	Object-oriented programming programación orientada a objetos
N	octet octeto, byte
name resolution resolución nominal	ocurrence caso, aparición
named pipes tuberías designadas, tuberías con nombre, cauces designados	off-line desconectado, fuera de línea
namespace espacio de nombres	offset offset, desplazamiento
nest (v) anidar, conectar	off-topic fuera de temática, fuera de tema
nested anidado	OK aceptar
netboot arranque a través de la red	on the fly sobre la marcha
netmask máscara de red	on-line conectado, en línea
netmount montaje (de un sistema de archivos) a través de la red	OO ver “Object Oriented”
network red	open source código fuente abierto
new nuevo	option opción
newbie principiante	ordered data journaling registro ordenado de datos (en un sistema de archivo transaccional)
news noticia(s)	outline bosquejo
news feed proveedor de noticias, fuente de noticias, suministro de noticias	overall por encima, en general
newsgroups grupos de noticias, grupos de discusión, foros de discusión	overflow desbordamiento
nickname apodo	overhead sobrecarga, residuo a depurar
noise gate bloqueador de ruidos	overload sobrecarga
non-octet diferente a un octeto	overload (v) sobrecargar
notebook agenda electrónica	override (v) redefinir, reescribir, reemplazar
	owner propietario

P

pager 1. buscapersonas. 2. paginador, conmutador (tal como se usa en gestores de ventanas)

pan (v) mover

panorama image imagen panorámica

parameter parámetro

parse (v) analizar sintácticamente

parser intérprete, analizador

partition partición

partition table tabla de particiones

passphrase contraseña, frase de paso (más de una palabra)

password contraseña, palabra de paso, palabra clave

patch parche, modificación

patch (v) actualizar, parchear, emparchar

patch file archivo/fichero de parche

path camino, trayectoria, ruta

pattern patrón

peer vecino, conector, punto

peer-to-peer entre iguales

penalty penalización

perform (v) realizar (una acción)

performance rendimiento, desempeño

period punto (signo de puntuación .)

piggybacking confirmaciones superpuestas, superposición de confirmaciones

pin patilla, pata, contacto

ping chequeo de respuesta

pipe tubo, tubería, filtro

pipe (v) entubar, redireccionar, derivar, redirigir la salida

pipeline línea de ensamble, canalaje

pipelining redireccionamiento

pitch tono, altura

pixel píxel, punto

placer posicionador

plaintext texto llano

play reproducir, tocar (música)

player 1. jugador. 2. reproductor (de discos compactos), intérprete (de archivos de sonido)

playlist lista de reproducción

plotter trazador, graficador

plug and play (v) enchufar y usar, pinchar y listo

plug and pray pincha y reza (para que funcione; ver “plug and play”)

plug-in accesorio, añadido, módulo

pluggable conectable

pointer puntero, índice (de una matriz de datos)

policy política, normas, reglas, normativa, directrices, criterios

poligonal mesh malla de polígonos

poll sondeo

poll (v) sondear

polling sondeo

pop-up menu menú desplegable, menú emergente

- port** 1. puerto, puerta (en el protocolo TCP/IP o en una CPU). 2. migración, porteo (versión de un programa para otra plataforma)
- port (v)** portear, portar, adaptar (hacer una versión de un programa para otra plataforma)
- portable** portátil
- portage** 1. porteo. 2. Nombre del sistema de administración de paquetes de Gentoo
- portscan** sondeo de puertos, escaneo de puertos
- portscan (v)** sondear puertos, escanear puertos
- post** envío
- post (v)** remitir, publicar (en un grupo de noticias)
- poster** autor (de un artículo o mensaje)
- posting agent** agente de envío
- postmaster** administrador postal, administrador de correo
- postponed** pendiente
- power** alimentación (energía), potencia
- preemptible** apropiable
- preemptive** apropiativo, expropiativo
- preview** vista previa, visualización previa
- primary key** clave primaria
- private** privado, confidencial
- private key cryptography**
codificación/cifrado con clave privada
- profile** perfil
- profile (v)** perfilar
- profiler** perfilador
- profiling** parametrización, personalización, perfilado, ajuste, afinado/afinamiento
- profiling execution** perfil de uso de recursos (del programa ejecutado)
- program core** motor del programa (ver también “core”)
- programmer** programador
- programming** programación
- prompt** cursor, símbolo de espera de órdenes, punto indicativo
- prompt (v)** apremiar
- properly** apropiadamente
- proprietary software** software de propietario, software en propiedad
- provide (v)** proporcionar, proveer, abastecer, habilitar
- proxy** representante, apoderado
- public key cryptography**
codificación/cifrado con clave pública
- pump** bomba
- punch-in** grabación mediante el método de disparo
- purge (v)** purgar, limpiar
- ## Q
- query** consulta, pregunta, petición
- queue** cola
- quit (v)** renunciar, abandonar, finalizar, acabar
- quota** cuota
- quote** 1. comilla. 2. cita (de un libro, por ejemplo)

quote (v) citar (referir textualmente)

quoted text texto citado

R

race condition condición de carrera

radio button botón de radio, botón de opción

radiosity radiosidad

random aleatorio

randomizer generador de aleatoriedad, selector aleatorio, aleatorizador, sorteador, secuenciador aleatorio

range margen, alcance, gama, surtido, línea, intervalo, variedad

rank rango

rate tasa

rate (v) calificar, clasificar

rating calificación, clasificación

raw crudo, virgen

raw mode modo primitivo, modo directo, modo sin formato

ray-tracing trazado de rayos

re-spawn (v) reiniciar

read only sólo para lectura

readme leame, leeme

Read the Fucking Manual (RTFM) lea el maldito manual

realm reino (conjunto de páginas Web cubiertas con el mismo par usuario/contraseña)

realtime en tiempo real, en vivo

reboot (v) reiniciar, rearrancar

receiver receptor, destinatario

recipient destinatario (de una carta, mensaje, etc...)

redirect redirigir, redirigir

refresh actualizar, actualizar, refrescar (en casos en que actualizar tenga el sentido de update)

refuse (v) rehusar, rechazar

regular expression expresión regular

relay 1. repetidor, conmutador, relevador, relevo, relé. 2. reenvío, conmutación

relay host nodo de reenvío, conmutador

release lanzamiento, publicación, entrega, versión, revisión

release (v) lanzar, publicar, sacar

rely on (v) depender de, confiar en, delegar en

remailer reexpedidor

remove (v) extraer, quitar, sacar, retirar, remover (la traducción remover desagrada a algunos. Otras alternativas a veces propuestas, como “borrar” o “desechar”, pueden no servir; por ejemplo “remove the disk” no debe ser traducido como “borre el disco”)

rendering síntesis de imágenes, renderizado, representación

reply (v) responder (al autor de un artículo o mensaje)

repository repositorio

request pedido, petición

require (v) necesitar, exigir

requirement requisito

resample	remuestrear	runlevel	nivel de ejecución (al iniciar o arrancar el sistema operativo)
reset	reinicio	runtime library	biblioteca de ejecución
reset (v)	reiniciar		
reset button	botón de reinicio	S	
resize	redimensionar	sample rate	frecuencia de muestreo
resolution	resolución (alta o baja)	scalable	redimensionable
resolver	sistema de resolución, traductor de direcciones, resolutor	scanner	escáner, digitalizador, que es, scanner:
resume (v)	reanudar, retomar	scanning	barrido, rastreo
ripper	extractor de audio	schedule	horario
roadmap	plan de acción, plan estratégico, calendario de mejoras	schedule (v)	planificar, programar, organizar
root	1. superusuario, administrador (del sistema). 2. directorio raíz	scheduler	planificador, planificador de tareas
root exploit	explotación de root	schema	esquema
roster	lista de contactos	scratch (from)	de cero, desde el principio
Round Trip Time (RTT)	tiempo de ida y vuelta	screen	pantalla
router	encaminador, enrutador, definición, router	screen saver	salvapantallas, protector de pantallas, definición
routing	encaminamiento, enrutamiento	screenshot	captura de pantalla
routing table	tabla de rutas	script	guión, macro, script, archivo de comandos, archivo de órdenes
RTFM	ver "Read the Fucking Manual"	script kiddie	aprendiz de cracker (que busca romper sistemas en red con herramientas hechas por otros)
RTT	ver "Round Trip Time"	scroll	desplazamiento, lista, rollo
run	ejecución	scroll (v)	desplazar
run (v)	ejecutar, correr, operar, utilizar (según el contexto tiene un sentido temporal momentáneo -la ejecución- o continuo -estado operativo)	scroll down (v)	avanzar
run out of memory (v)	agotar la memoria	scroll up (v)	retroceder
run time	tiempo de ejecución	scrollable	deslizable
		search	búsqueda

search (v) buscar	sharpen (v) 1. afilar. 2. enfocar (hacer la imagen más nítida)
search engine motor de búsqueda, buscador	shell interfaz de comandos (femenino), intérprete de comandos
search wrapped búsqueda reiniciada desde el comienzo	shell menu menú de sistema
Secure Socket Layer (SSL) capa de conexión segura	shell script archivo/fichero de comandos, script de shell
seek (v) buscar	shift desplazamiento
segmentation fault violación de segmento	shift (v) levantar, desplazar
semicolon punto y coma (signo de puntuación ;)	shortcut atajo
sender remitente (de una carta, e-mail, etc...)	shorthand abreviado, taquigrafía
sentence sentencia, frase	shrink (v) reducir
separation of concerns separación de asuntos	shutdown apagar, cerrar
sequence secuencia, sucesión	signature 1. firma. 2. identificación
sequencer secuenciador (hardware o software destinado a grabar y reproducir música electrónica en tiempo real usando MIDI, con edición simple de las notas)	silently sin aviso, discretamente, silenciosamente
server servidor (de correo, noticias, HTTP, etc)	Simple Mail Transfer Protocol (SMTP) protocolo simple de transferencia de correo
set conjunto	single-stepping seguimiento sencillo
set (v) 1. colocar. 2. definir. 3. ajustar. 4. fijar	site sitio, local, instalación, sede, recinto, conjunto de paginas relacionads entre si
set up configuración	skin carátula
set up (v) configurar	skip (v) omitir
setting configuración	slash barra inclinada (signo de puntuación /)
shadow password contraseña oculta	slideshow presentación con diapositivas
shared memory memoria compartida	slot 1. ranura. 2. posición
	SMTP ver “Simple Mail Transfer Protocol”
	snap (v) agregar
	snapping agregado

snapshot 1. captura de imagen, captura de pantalla, pantallazo. 2. imagen instantánea	splitter divisor
sniffer rastreador, escrutador	sponsor (v) patrocinar
snippet recorte, retazo	spoof (v) engañar, falsificar
socket enchufe, zócalo, conexión	spool cola, lista de espera, cola de impresión
soft link enlace lógico, enlace flexible	spool directory directorio de la cola
software código, soporte lógico, aplicación, programa	spreadsheet hoja de cálculo
software localization traducción diatópica (de un programa), traducción regional	SSL ver “Secure Socket Layer”
sort (v) ordenar, clasificar	stack pila
sort of tipo de, clase de, más o menos	staff personal
sound effect efecto sonoro	stalled atascado
source fuente, origen	standard estándar, patrón, norma
source code código fuente	stat (v) verificar
source tree árbol de fuentes, árbol de código fuente	statistical sampling muestreo estadístico (de registros en una base de datos)
spam correo comercial no deseado (e-mail de propaganda)	stats estadísticas
spawn (v) iniciar	statement declaración, cláusula
specification especificación	stochastic estocástico
specs especificaciones	store almacén, depósito
specular highlights reflexiones especulares	stream corriente, flujo, secuencia (vídeo)
speed velocidad	stream (v) 1. transmitir por una corriente, serializar. 2. optimizar
spell hechizo	stride espaciamiento (entre elementos consecutivos de un vector)
spell (v) deletrear	string cadena de caracteres
spelling ortografía	strip (v) despojar, desnudar (eliminar los símbolos de depuración en un programa o biblioteca)
spike pico (en una gráfica)	stroke 1. golpe. 2. ataque (por ejemplo, “he died of a stroke”). 3. movimiento. 4. trazo
spin lock cerrojo	

stroke (v) trazar	tarball archivo/fichero tar (producido por el programa tar)
submit remitir, enviar	target destino, objetivo
subject asunto	target partition partición de destino
subnet subred	task tarea
subscript subíndice	technical support asistencia técnica
superblock superbloque	template plantilla
supersede (v) sustituir, modificar	terminal input entrada
support apoyo, respaldo, asesoría (nota: soporte no es correcto castellano)	test prueba, test
support (v) apoyar, ayudar, colaborar, permitir, reconocer	test (v) evaluar, probar
surfer navegante	texture mapping aplicación de texturas
surround sound sonido envolvente	third party tercero (sujeto externo)
swap intercambio	thread hilo (hilo de mensajes en una lista, o hilo de ejecución en un programa), hebra
swap (v) intercambiar	threshold umbral
swap partition partición de intercambio	threshold level valor umbral
switch interruptor, conmutador	throughput flujo, caudal de datos, rendimiento total, productividad, tasa de transferencia
symbolic link enlace simbólico	thumbnail miniatura
symlink ver “symbolic link”	ticker teletipo
syntax highlighting resaltado de sintaxis	ticket tiquete
system call llamada al sistema	tile baldosa, mosaico
system logger gestor de registro de actividades del sistema	tile (v) embaldosar
T	timeout timeout, expiración de plazo, tiempo de espera agotado
tab pestaña, lengüeta, tira, tabulador, ficha, solapa	timer temporizador
tab completion terminación por tabulador (tecla Tab)	timeslice porción de tiempo, partición de tiempo
tag marca, coetilla, etiqueta	timestamp marca de tiempo, fecha y hora, sello temporal

tiny diminuto	trusted confiable
tip consejo, sugerencia	tune (v) afinar
toggle conmutado, biestable	tutorial guía, tutorial
toggle (v) alternar (entre dos estados)	tweak arreglo
token símbolo, lexema	tweak (v) afinar
token ring anillo de fichas (ethernet)	twisted pair par trenzado
tool utilería, herramienta	type tipo
toolbar barra de herramientas	type (v) teclear
toolkit juego de herramientas, conjunto de herramientas	typing impresión (en papel, por ejemplo)
torque par, momento (de una fuerza)	typo errata, error ortográfico
trace traza	U
trace (v) trazar, rastrear	UART ver “Universal Asynchronous Receiver and Transmitter”
trade off contrapeso, equilibrio, balance	undefined indefinido
trade off (v) contrapesar	underflow desbordamiento por abajo
trailing spaces espacios finales	Uniform Resource Locator (URL) localizador, dirección Web
transactional integrity integridad transaccional	unindent (v) eliminar la sangría
transport transporte	Uninterruptible Power Supply (UPS) sistema de alimentación ininterrumpida
transport (v) transportar	Universal Asynchronous Receiver and Transmitter (UART) receptor/transmisor asíncrono universal
tree view lista jerárquica	up operacional, en funcionamiento
trigger disparador	update actualización, de software
trojanized program programa comprometido. programa modificado con código malicioso	update (v) actualizar
troll trole, metepatas, bocazas	upgrade mejora, versión mejorada
troll (v) meter la pata, reventar un debate	upgrade (v) promover, mejorar, instalar una versión mejorada, modernizar
troubleshooting eliminación de problemas, solución de problemas, localización de problemas	

upload subir, cargar (copiar en un servidor remoto)

UPS ver “Uninterruptible Power Supply”

upstream flujo ascendente

upstream port puerto de envío

upstream version versión original

URL ver “Uniform Resource Locator”

usability ergonomía

user usuario

user friendly fácil de usar

userland área de usuario

utility utilidad, utilitario (programa de sistema para uso específico)

V

validity validez

value valor

variation variación, variante

verbatim literal, textual, al pie de la letra

verbose prolijo, pormenorizado, detallado, verboso

vertex blending combinación de vértices

view layout vista de disposición

viewer visor

volatility volatilidad

voltage voltaje

volume group grupo de volúmenes

vulnerability scanner analizador de vulnerabilidades

W

wallpaper fondo, mural, tapiz, fondo de pantalla, fondo de escritorio, imagen del fondo, telón de fondo, imagen de fondo, empapelado, papel mural, estilo de escritorio

warehouse bodega, almacenamiento masivo

warning advertencia, aviso

watch (v) monitorizar, observar, seguir, vigilar

watchdog perro guardián, aplicación guardiana

web 1. Web (femenino: “búscalo en la Web”). 2. red, trama

Web Mail Folder (WMF) carpetas de correo web

webcam cámara de videoconferencia

weblog portal de noticias, cuaderno de bitacora, blog, diario

website sitio Web

What You See Is What You Get (WYSIWYG) lo que ves es lo que obtienes

widget control, componente

wildcard comodín

window manager gestor de ventanas, administrador de ventanas

wireless inalámbrico, sin hilos

wishlist deseable, lista de mejoras

wizard asistente

word wrap ajuste de línea, encapsulamiento de palabra, retorno automático de palabras

workaround arreglo temporal

wrap (v) encapsular, forrar, envolver

wraparound envoltura, envolvente,
reciclado

wrapper envoltura, forro, empacador,
envoltorio

WYSIWYG ver “What You See Is What
You Get”

Y

yank (v) insertar (un trozo de texto en la
posición actual del cursor)

Z

zap fulminar

zoom in (v) acercar

zoom out (v) alejar

Bibliografía

- [1] Rafael Fernández Calvo. Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet. Asociación de Técnicos de Informática. 23 de Abril de 2000 (ATI) [⟨http://www.ati.es/novatica/glointv2.html⟩](http://www.ati.es/novatica/glointv2.html).
- [2] Angel Alvarez. Basic Computer Spanglish Pitfalls. 12 de marzo de 2000 [⟨http://maja.dit.upm.es/~aalvarez/pitfalls/⟩](http://maja.dit.upm.es/~aalvarez/pitfalls/).
- [3] Pequeño diccionario de LUCAS (Proyecto Linux en Castellano), editado por César Ballardini. Versión 0.9, 15 de Septiembre de 1997 [⟨http://lucas.hispalinux.es/Otros/glosario/Glosario/glosario.html⟩](http://lucas.hispalinux.es/Otros/glosario/Glosario/glosario.html).
- [4] Alfredo Casademunt. Programa “i2e” (diccionario inglés-español con interfaz gráfico). Versión 0.4.1, 14 de Noviembre de 1999 [⟨http://darkd.virtualave.net/⟩](http://darkd.virtualave.net/).
- [5] Sección sobre lengua, barrapunto.com [⟨http://barrapunto.com/lengua⟩](http://barrapunto.com/lengua).
- [6] Lista de correo del proyecto LUCAS (Linux en Castellano) [⟨http://lucas.hispalinux.es⟩](http://lucas.hispalinux.es).
- [7] Lista de correo del proyecto “Spanish GNU” [⟨http://slug.hispalinux.es/~sanvila/⟩](http://slug.hispalinux.es/~sanvila/).
- [8] Lista de correo del proyecto de traducción de Debian al español [⟨http://www.debian.org/international/Spanish⟩](http://www.debian.org/international/Spanish).
- [9] Lista de correo “Spanglish” [⟨http://majordomo.eunet.es/listserv/spanglish⟩](http://majordomo.eunet.es/listserv/spanglish).

Apéndice A

Colaboradores

- Abel Lobo
- Abel R. Micó
- `<acampillo@bomberos.cl>`
- aequanimous
- Alberto González Palomo
- Alberto Joan Saavedra Choque `<asch@caoba.entelnet.bo>`
- Alberto Rios Vazquez
- Alberto Sesma Bailador `<alsesma@lsi.upc.es>`, Univ. Politécnica de Cataluña
- Alejandro Aleman (KDE Spanish translation team)
- Alejandro López-Valencia `¡dradul at users.sourceforge.net¿`
- Alex `¡alexander arroba telecable.es¿`
- Alexander Kadlec Aguirre
- Álex Peleguer `<peleguer@hotmail.com>`
- Alfonso Abelenda `<bonzo@nunca>-mais.com¿`
- Alicia Cabrera
- Alvaro Hernandez
- Álvaro Herrera
- Amanda Kisuy Chi `<kchi@perlis.fciencias.unam.mx>`
- Andrea Zurlo
- Andrés García `<andres.garcia@hispalinux.es>`

- Andres Sepulveda
- Angel Cruz Gallardo
- Angel Herráez
- Ángel Ortega
- Antonio Brotóns *<acbrot@iies.es>*
- Antonio Castro
- Antonio Rueda (LuCaS)
- Antonio Tejada Lacaci
- anyd
- *<asan@euskalnet.net>*
- asdj
- Bea Marín *<bmarin@pie.xtec.es>*
- Beinat *<http://www.cinetika.com>*
- Borja Faci
- *<braben@teleline.es>*
- BS Consultores Arequipa-Peru (Maria Elena Coila)
- Carlos de la Orden
- *<carlos.londono@linuxalianza.com>*
- Carlos Reyes
- C.B.T.a No. 37
- Celia Díaz-Pardo, LF CHANNEL marketing de canal informático
- César Lobejón
- César Martínez Izquierdo
- *<chiguire@gentoo.org>*
- chipset
- Cirino Silva Tovar, Instituto Tecnológico de León
- Clarisa Moraña
- concepto

- Daniel Hernández Jiménez
- Daniel Hinostroza <dhinostroza@medscape.com>
- Dani Hernandez
- David Barroso
- David Charro Ripa
- David Marín Carreño
- David Villa
- Diego Louzán, <pokipsi@mixmail.com>
- Dr. Daniel Hinostroza
- <duva@ciberlinux.net>
- <ediaz@tsc.uvigo.es>
- Eduardo Martin(mihe)
- <edu@eduangi.com>
- Eloy Cuadra
- Eloy R. Sanz
- Enric Martínez
- Enrique Barajas, México
- Enrique Herrera Noya, <<http://www.aquieta.cl>>
- Erik S. Chumacero
- ervin
- Fabian Seoane <<http://fseoane.net>>
- Fco. Javier Martínez (Escuela Universitaria de Informática)
- fmg
- Francisco Javier F. Serrador
- Francisco J. Val <fjval@posta.unizar.es>
- Fredi. Facultat d'Informatica de Barcelona
- <furgui@hotmail.com>
- Garikoitz Araolaza ;Codesyntax.com;

- Gerardo Jiménez <wmgj@yupimail.com>
- Gorka Olaizola <olsago@jet.es>
- <hacho@crosswinds.net>
- hgh
- Hugo Ryckeboer
- Igor Támara
- Irving A. Bermúdez S. ¿ibermude "enücab "punto"edu "punto"ve¿
- Ismael Olea
- Iván Aragón <bicultural@navegalia.com>
- Iván Boutureia Lopez, también conocido como Ivy
- Ivan Chavez Muñoz, Preparatoria GAM 2
- Jacobo Tarrío <jtarrío@iname.com>
- Jaime Dávila
- <jambrina@gr.ssr.upm.es>
- janny
- J. A. Pagan
- Javier Fernández-Sanguino Peña
- <javier@herrero.net>
- Javier San Eustaquio <MASTER_INF@terra.es>
- Javi Terradas
- <jclorente@yahoo.es>
- Jessica Moreno Arreola
- Jesus Aguilar
- Jesus Climent
- <jmguirao@ugr.es>
- Joan Tous
- Jorge Carrasquilla Soares, CONECTIVA, S.A. (Brasil)
- Jorge Lugo

- Jorge Rodríguez Santos
- José Alberto Suárez López *<bass@gentoo.org>*
- José Antonio Salgueiro
- Jose Manuel Fernández Navarro
- Jose Manuel Mota
- *<juanjo@eurogaran.com>*
- Juan José Amor Iglesias
- Juan José Ruiz *<jjrp1@alu.um.es>*
- Juan Márquez
- Juan Orti Alcaine
- Juan Pablo Largente
- Karina Rodríguez
- Kenshin
- *<kerberos@insflug.org>*
- Kneeman
- Larry
- la sora
- Laura Rodríguez *<laurahome@sinectis.com.ar>*
- L. Guzmán
- loput
- *<lordroger@hispagate.com>*
- Luis Garrido, *<lgarrido26@hotmail.com>*
- Luis Magín Álvarez
- Luis Peralta
- Luis Ramirez
- Luis Vizoso
- malena
- manuel alexander jimenez araque

- ManuelGR
- Manuel Samper
- Manuel Silva Heim *<msheim@hotmail.com>*
- Manuel Sueiro Santamaría *<msueiro@stud.uni>-frankfurt.de;*
- Marcelino Vicens
- Marcos Boracchia
- Marcos Legido Hernández *<lain@es.gnu.org>*
- maria_c
- Maria del Carmen Ugarte *<cugarte@ati.es>*
- Maria José Perea Moraleda *<mjperea@dit.upm.es>*
- mariano huerta castelan
- Mariano Juliá Quevedo *<mjuliaq@guaca.net>*
- Maribel Prieto *<iprietop@pnte.cfnavarra.es>*
- Mario Roberto Chaves
- McCoy - McCoy at linuxmail dot org
- Meetnick
- Miguel Sánchez Martín, EADS-CASA
- miller
- Milwake
- miyoshi
- MOUSE
- *<mulloa@ensa.com.pe>*
- NeeeeekA!!!
- Nelson Tabarez *<nelta@adinet.com.uy>*
- Nevola *<nevola@netscape.net>*
- Nico Aragon
- Nicolum
- Nono

- O'Bieito <obieito@meigabyte.com>
- Octavio H. Ruiz
- Olga
- Oscar Gomez Garcia <ogomez@acm.org>
- Oscar Sánchez
- Otger García
- oyorvis romero
- Pablo Brasero Moreno
- Pablo Chamorro <pchamorro@ingeomin.gov.co>
- Pablo Costas
- Pablo Gonzalo del Campo <pablodc@bigfoot.com>
- Pablo Vidaurre
- Palmax
- Pedro Macanás
- Pedro Pablo <nimgil@terra.es>
- Pedro Román
- Pepe Puente Ferrandis
- Pepis
- Pere J. Francisco <pieter@ctv.es>
- <pierre@mail.ono.es>
- <pieter@ctv.es>
- PiXEL <javi@scouts-es.org>
- Quique - sindominio.net
- Rafael Serra
- Ramón Pajares Box
- reyes
- Reyna Islas Mendez
- Rick Zingale <gardel@conference-interpreter.net>

- `<rigolucas@hotmail.com>`
- Roberto Carlos Lozano López `<rclozano@norba.unex.es>`, Universidad de Extremadura
- Ruben Ortiz
- Ruben Porras
- `<rujofa2@terra.es>`
- RumAndLemon
- Salvador Gimeno Zanón `<salgiza@jazzfree.com>`
- Sandra Jose Rafael Pulido Mendes
- santi
- Savarese
- Sefer (`sefer-at-datafull-dot-com`)
- Sergio A. Durán
- Sergio González González `<sergio.gonzalez@hispalinux.es>`
- Sergio Lorenzi
- ssalma
- `<svaa@retemail.es>`
- Tomas V. V. Cox `<cox@vulcanonet.com>`
- `<tonim@ac.upc.es>`
- Ury Vainsencher `<uryvain@trendline.co.il>`
- vicrod
- Víctor Moral
- Víctor Romero (kde-es) `<livingstone@thepentagon.com>`
- Walter Echarri `<wecharri@yahoo.com>`
- Wilfredo I. Pachón López `<wilfred.com@usa.net>`
- `www.jegsworks.com/lessons-sp`
- xime
- yenifer
- Youssef Rafiq